

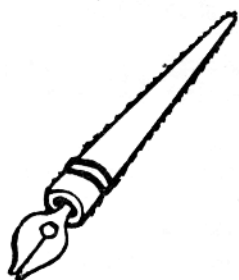
屬於全球中國人的英語雜誌

阶梯英文

VOL 120—121
MAY JUNE
1988



																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																					</
--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	----



編 者 的 話

大特輯「讀英文報的訣竅」篇幅長，分別在上期及本期連續刊登。上期內容包括用英文表達大小事、衝破「英文標題」的防線、港台兩地暢銷的英文報、放大鏡看新聞語彙、走進「中國郵報」編輯等等。本期繼續向各位讀者介紹新聞語彙、新聞結構、廣受千萬讀者歡迎的美國三大新聞週刊、英美各大報概觀及讀報必備的工具書。關辰雄教授積十餘年新聞英語教學的經驗，傳授各位讀報的妙方，只要用心看，日後欲看懂英文報紙及雜誌，定是輕而易舉之事。

為因應讀者的需要，階梯英文不斷策畫新單元，推出新的園地。「工商英文」於本期第一次和各位見面，由美籍教師編寫，將陸續介紹現代辦公室及商業必備的知識與用語。

有聲專欄中，「風雲人物的話」焦點是：巴拿馬軍事強人諾利加事件、南非種族政策風波、沈淪的電視佈道家史瓦格之懺悔等等。「偉人的聲音」則是一九五〇年諾貝爾文學獎得主威廉福克納的頒獎典禮致答詞，道出作家心中的感言和期望。包含彩圖特別企劃、實況訪問和學習講座的「時人專訪實況學習講座」，訪問了美籍華裔Wellington Jang 少校，走入五、六〇年代中國移民在美國的生活空間。

五月，帶來了一個偉大而溫馨的節日——母親節，讓階梯英文與您一同迎接它。

1976年3月1日創刊/1988年5月1日出版

發行所/階梯英文雜誌社

發行人/顏尚武

社長/鄭朝平

總顧問/張芳杰(前任師大英語研究所所長·現任師大文學院院長)

編輯顧問/RICHARD STEPHEN

美國編輯辦事處 Suite 107, 101 Utah St.
San Francisco, CA 94103, U.S.A.

香港編輯辦事處 香港干諾道中5148號2503室

本期主筆/(按文章順序排列)

關辰雄(大同工學院共同科)

林茂松(工業技術學院共同科)

Jean Tung(洛杉磯KH新聞部助理製作)

簡清國(東吳大學英文系)

主編/洪宏齡

駐美編輯/周奇勳 駐港編輯/陳俊倫

執行編輯/簡美玲·劉玉霞·陳孜年

編輯/劉亞興·陳美玲·林慧琦·孟文芳·彭春美

美術編輯/沈麗娟·陳慈瑛·鄭淑美·龍雲祥·張惠慈

廣告/吳芳

發行/楊明德·陳杏純·林秀春

社址/台北市復興北路367號3樓

電話/(02)7150456

郵政帳號/0741290-4階梯英文雜誌社

國內經銷處/聯經出版公司(02)7631000(692-4)

海外總代理/唐人文化事業公司

北美總經銷/世界日報·世界書局

紐約(212)226-5131

洛杉磯(213)261-6072

舊金山(415)836-1796

多倫多(416)362-1788

溫哥華(604)688-3018

聯絡處 香港干諾道中148號成基商業中心2503室

電話 5-494011

印刷所 錦康印刷實業有限公司

住址/板橋市大觀路2段355號

售價 台灣地區每本72元·全年720元

香港地區每本零售港幣20元/新加坡幣6元

馬來西亞西7.5元/泰國75銖/菲律賓65比索

北美美金4.00元/歐洲2.45英鎊

法律顧問/古嘉律師事務所·古嘉律師

行政院新聞局出版事業登記證/局版台誌字第1574號

中華郵政北台字第3854號執照登記為雜誌

版權所有，未經出版者書面同意之前，不准以任何方式，在世界任何地區，以中文或任何文字，作全部或局部之翻印、仿製或轉載。

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior permission of the publisher.

大特輯

讀英文報的訣竅(下)

大同工學院關欣雄作

有心人，抓訣竅，讀英文報，並不難。看了上期幾招讀報竅門，您是否已經略具心得？讓我們再來看關教授還有那些妙招要傳授。

放大鏡看新聞語彙(續)

- 放大鏡看新聞語彙，一覽無遺。 12

美國三大新聞週刊

- 什麼樣的魔力？三本美國週刊囊括世界千萬讀者！ 14

放大鏡看新聞句構

- 新聞英語巧結構，排比、對襯見高下。 19

美國報紙一瞥

- 在衆報爭鳴的新大陸，冠軍、亞軍落誰家？ 25

工具書：讀報必備

- 竅門中的竅門，擺幾本好字典在身邊 31

遠眺英國報紙

- 楚楚英國紳士，看的是什麼報？ 31



P.52 獨裁的諾利加。



P.56 威廉福克納



有聲專欄：最自然生動的美語錄音

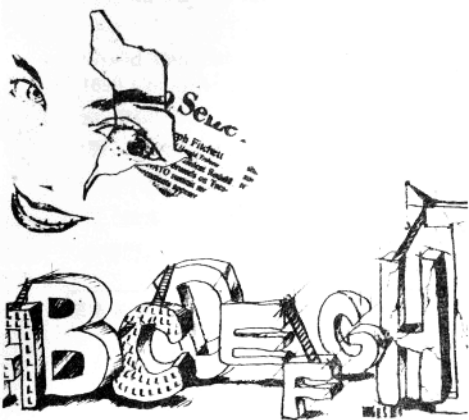
- | | | |
|------------|---|----|
| A-1 | 來唱英文歌
<i>Dr. Brown</i> (歌詞讀見卡帶旁白) | |
| A-2 | 風雲人物的話
<i>No One But Myself to Blame</i>
巴拿馬軍事強人諾利加腹背受敵
●詞句動選譯 | 51 |
| A-3 | 英語街角
<i>Army Recruiting Office</i>
徵募少年郎，轉徙從軍去
●語彙語篇譯 | 54 |
| A-4 | 偉人的聲音
<i>Faulkner's Nobel Prize Speech</i>
諾貝爾文學獎得主福克納剖析作家的俗世角色
●編語語選 陸基生譯 | 56 |
| A-5 | 自我英語檢定
不僅是英語檢定，也是訓練聽力和閱讀能力
●編語語選編 | 58 |
| | 時人專訪實況學習講座
<i>The First Chinese Aviator in the U.S. Marine Corps</i>
華裔青年力爭上游，成為美國海軍陸戰隊飛行少校
●彩圖特別企劃
美國海軍陸戰隊飛行少校 | 8 |
| B-1 | ●實況訪問
I. 美籍華裔的成長
II. 讀破英文的障礙
III. 新的展望
●訪 <i>Wellington Jang</i> (美國海軍陸戰隊飛行軍官) | 62 |
| | ●學習講座
字彙解釋
成語討論
理解測驗
● <i>Brad Schiller</i> 編語語選譯 | 62 |



P.75 莫里納(左)出獄前，和范倫亭(右)道別。



P.43 「叢林世界」的大圖鑑。



生活英語

階梯交流道

編輯部整理 6

非廣告

周奇齡編寫 10

萬象英語

Kitchen & Dining Room

廚房與餐廳

編輯部選編 36

拍腳熟練

Pet Shop Boy

寵物店少年

陳盈編譯 38

工商英文

To Handle Inquiries

招徠生意第一步

By Brad Schiller / 編輯部整理 48

知訊天地

異角

Jungle World at the Bronx Zoo

動物園內的「叢林世界」

陳政年譯 41

花花世界

Fishing for the Tag

漁翁之意不在魚

圖：陸皓／文：董晴 50

文藝走廊

聯想樂

What's Learned With Pleasure Is Learned Full Measure (II)

品文「讀字學英文」(下)

林茂松作 55

電影的話

Kiss of the Spider Woman

蜘蛛女之吻

簡美玲選譯 72

語法教室

英語修辭練習

洪宏齡作 10

翻譯評析

簡清國編寫 69

英語輕鬆面

英語甜點

編輯部選編 44

開懷英語

編輯部選譯 72

編輯室筆記

編者的話

3

下期預告

31

封面欣賞

設計：沈綱植

「秀才不出門，能知天下事。」跳腳一坐，世界政情、工商經濟、科技、醫藥、法律、運動、文藝消息盡入眼簾中。



P.38「寵物店少年」的成員：克雷斯(左)和尼爾(右)。

在英語的學習路上有許多管道在交流著，您是踽踽獨行，還是願意與我們同行？階梯交流道將提供您與英語相關的最新訊息，讓您的學習觸角探得更遠、更廣。

編輯部 整理



大家來看隆皓攝影展

隆皓是誰？「階梯英文」的讀者應該對他不陌生，他就是本刊「花花世界」的特約攝影。自國立藝專美工科畢業後，逕赴美加州聖塔芭芭拉布 Brooks Institute of Photography 深造，現兼任時裝自由攝影師(free-lance fashion photographer)。帶著一架 camera 及一顆捕捉靈感與活躍生命的心情，隆皓展現了美國生活中一幅幅令人賞心悅目的小畫面。

五月二十一日至三十一日，他將返台在南海路美國文化中心展出風景、時裝的精彩攝影作品。讀者們可別錯過這個大好機會，去看看他，去看看他的作品。

輔大英文系公演

輔仁大學英文系歷年皆舉辦校內戲劇公演，不過今年將首次對外演出。

該系素以大型西洋音樂劇為主要演出內容。此次所選的劇本是 Gilbert & Sullivan 所著的 *The Pirates of Penzance*。此故事之劇情是沿著一連串的錯誤而展開的。主要角色有 Frederic, Ruth, Stanley 上校, Mabel 與海盜幫。

作者以幽默的筆調諷刺維多利亞式的責任感及議院制，加上風趣生動的對白、醉人的音樂，使得此齣戲首次推出就受到觀眾的喜愛，而今亦然。

演出時間地點：

五月廿六日、廿七日 6:30P.M.

輔大理圖附設劇場

五月廿八日 6:30P.M. 國軍文

藝活動中心

東吳英文系實驗劇展

今年度東吳英文系實驗劇展，分別由日夜間部畢業班同學籌畫，將推出兩齣戲，一為雷碧琦同學自行創作之英文劇 *Orpheus' Choice* <奧菲的抉擇>，曾在校內榮獲戲劇比賽最佳作品獎。另一齣為美國女劇作家 Lilian Hellman 之巨作 *Children's Hour* <雙妹怨>，描

述一小孩之惡意謊言，所造成的一連串悲劇。歡迎各界屆時蒞臨指導。

演出時間地點：

五月三十、三十一日 6:30P.M.

國軍文藝活動中心

交美國筆友

本刊協助讀者結交美國筆友，前後約二百餘人，其中大部份已在繼續通信中，若有少數讀者未能順利找到筆友，或因各協辦機構作業疏失延誤而未接到筆友來信者，美國編輯辦事處願再予協助。

另有以下兩家筆友服務公司，願對本刊讀者提供服務，有興趣者可逕自去信。請注意，信紙最好是用稍厚的國際航空信紙，用打字或書寫整齊的字體，信中要寫明自己的姓名、地址、年齡、現在就讀學校或工作以及興趣等。這封信是向這兩個機構索取筆友名單用的，並不是寫給筆友的信，所以只要簡單地包括上述資料就好。每封信請附上二張國際回郵券(International Reply Coupon)。這兩家公司地址如下：

International Friendship League Incorporated

55 Mount Vernon Street
Boston, MASS. 02108, USA

World Pen Pals
1690 Como Avenue
St. Paul, MN 55108, USA
(限二十歲以下)

又：這兩家機構的現有會員，
都有「陰盛陽衰」的現象，所以特別歡迎男士們參加。



周奇勳 作

儲物櫃

儲物櫃(locker)算是美國中小學的必須設備之一。開學時，每個學生都會分配到一個帶鎖的locker，放置自己的書籍、體育服裝、雜物。

Locker 通常都分區集中，成排放置在走廊上，這是每節下課後，上課前最熱鬧的地方。

課外活動

課外活動和體育，是美國中小學非常重要的課程，不但對學生在校的成績考核，學生本身的身心發展關係重大，而且會影響到學生將來申請大學的機會。

課外活動的項目也讓學生自由選擇，常見的有合唱團(chorus)，樂隊(band 或 orchestra)，美術(art)，戲劇(drama)，自治會(student government)，啦啦隊(cheer leaders)，以及各種社團(clubs)等。

每學期都會有兩三次正式的舞會，但學校對服裝、禮儀、安全都有嚴格規定，起迄時間也很準時，因此沒聽說有什麼不良的後果。



書香園

貞潔的潘蜜拉

在各種文學形式中，小說的興起算是相當晚的。一般公認，英國小說成型於十八世紀，較之詩或戲劇，的確是慢了一大步。山姆爾·李察遜(Samuel Richardson)堪稱十八世紀成就最大的英國小說家。尤其引人注目的是，他以具有「臨場感」特色的書信體寫小說，可謂獨樹一格，空前絕後(爾後雖有人仿李察遜的書信體創作，但成就未有出其右者)。

《潘蜜拉》(Pamela)又名《貞潔有得》(Virtue Rewarded)，出版於一七四〇至一七四一年間，作者李察遜為一活躍的倫敦印刷商，典型的中產階級。《潘蜜拉》敘述一

位名叫潘蜜拉·安德魯斯的貧窮少女，如何在男主人百般威脅利誘之下，保住貞潔，終於得以「上嫁」的故事。小說的進行主要是藉著潘蜜拉和雙親之間的書信往返。

當年潘蜜拉係以連載方式刊登。據載當李察遜寫到女主角成婚之日，衆教堂百鐘齊鳴，歌頌潘蜜拉貞潔有得。尤有甚者，不少牧師在講壇上頌揚潘蜜拉貧而有德，足為時下一般女子行爲的典範，蔚成一股「潘蜜拉旋風」。但是，潘蜜拉也不是所向披靡。《湯姆瓊斯》(Tom Jones)的作者亨利·費爾丁(Henry Fielding)對李察遜說教式的創作及現世報的讚許就頗不以為然。《潘蜜拉》出版的同年，他寫下模誦體小說《羞蜜拉》(Shamela: 取意 Shame On Pamela)，以抗議當時社會對潘蜜拉假道德假正經的稱頌，為當時文壇逸事之一。

今日再讀《潘蜜拉》，主題探討已非重點，但李察遜的這本著作為書信體小說開了先例，用字簡潔、文筆流暢自然，有其不可抹滅的重要性。



書名：PAMELA

作者：SAMUEL RICHARDSON

特價：190元

(英國原版。有意者請洽台北來來書局)

My dearest Child,
Our hearts bleed for your distress, and the temptations you are exposed to. You have our hourly prayers; and we would have you flee this evil great house and man, if you find him in the least inclined to renew his freedoms. You ought to have done it at first, had you not had Mrs. Jervis to advise with ...
God direct you for the best!

While you have Mrs. Jervis for an adviser, and bed-fellow, (and O my dear child, that was prudently done of you!) we are easier than we should otherwise have been. And so committing you to the Divine Protection, remain,

Your truly loving,
and careful, Father
and Mother

——節錄自 PAMELA

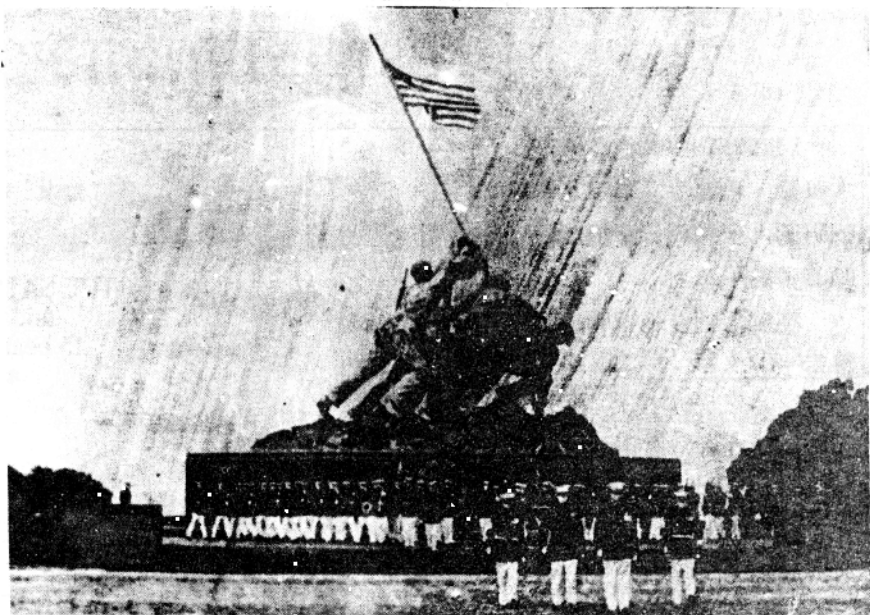


彩圖特別企劃



Major Wellington Jang

此座巨型雕像是為紀念1945年美國海軍陸戰隊攻佔硫磺島之役。



美國華裔海軍陸戰隊 飛行少校

在美國各行各業，屢見傑出的華裔人才。Wellington Jang少校，一位實際參與作戰的軍官，是第一位成為美國海軍陸戰隊飛行軍官的華裔。

Jang少校的父母是早期移民，歷盡艱辛，打工賺錢，扶養子女，建立家庭。當時的美國社會，對東方人仍有幾分歧視。Jang少校生長在傳統的中國城社會，和整個美國世界隔絕，到了六歲要進學校時，還不會說英語，更遑論將來唸碩士、博士了。

但他並不因此就認命於中國城餐館、洗衣店生涯。高中畢業後，加入美國海軍陸戰隊，參與越戰。回美後更不斷進修，從一名大頭兵變成第一位中國飛行軍官，擺脫了傳統中國移民的形象。他的堅毅、果決，正是當今美籍華裔力爭上游的寫照。

周奇勳 編寫

「非廣告」取材自歐美各大雜誌，藉著英文廣告文案的研究，來學習一些精簡生動的字辭用法。

本期介紹一則健康食品廣告。

這是一則「星期六晚郵」的雜誌廣告，是採用「訂廣告，送健康食品」的方式。

①subscribe [səb'skraɪb]：訂閱，接介詞to。名詞為subscription [səb'skɹɪpʃən] 訂閱；subscriber [səb'skraɪbər] 訂閱者。

②healthful ['helθfʊl]：有益健康的；healthy ['helθi] 則是(人、動物)本身健康的；但現代用法中，healthy 也可作前義使用。

③15 bean：十五種豆類。

④lysine ['laɪsɪn]：各種蛋白質合成的基本氨基酸，能促進生長發育，分子結構為 $C_6H_{14}N_2O_2$ 。

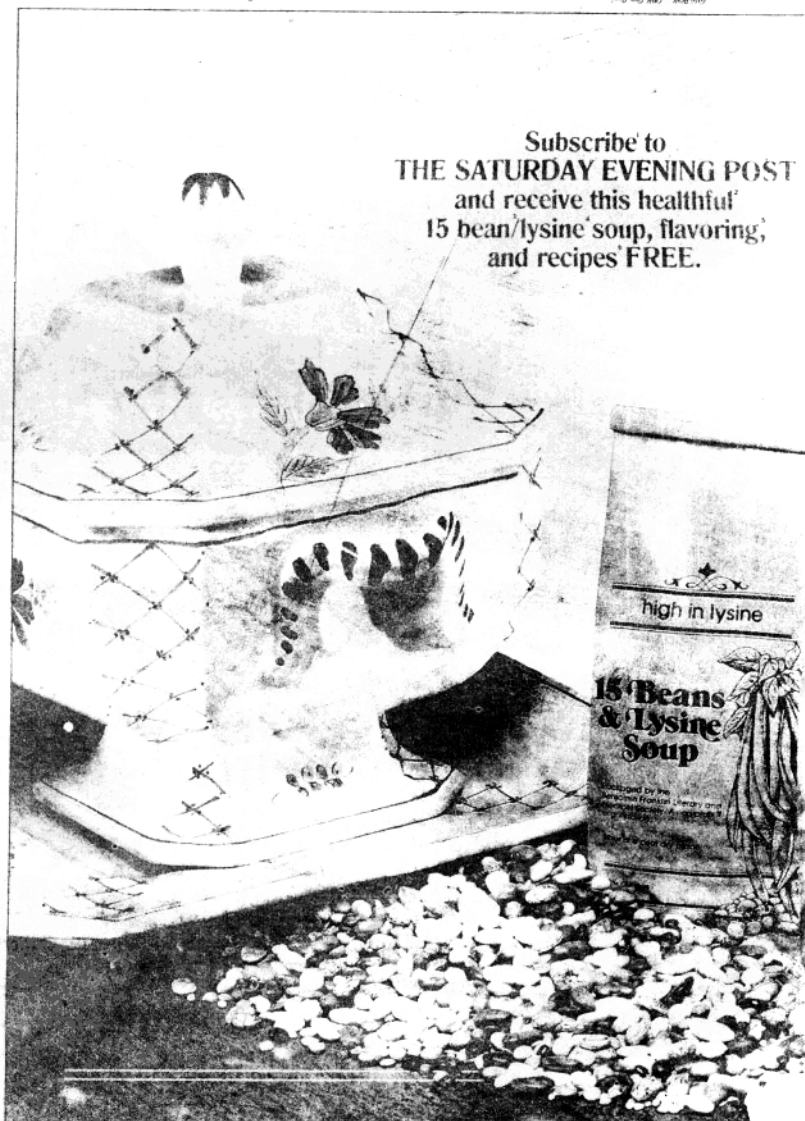
⑤flavoring ['flevərɪŋ]：調味料。

⑥recipe ['rɛsɪpi]：食譜。

⑦non-profit organization：非營利機構(團體)。

⑧store：儲存(v.)。

Subscribe to
THE SATURDAY EVENING POST
and receive this healthful
15 bean/lysine soup, flavoring,
and recipes FREE.



Reading English Newspapers & Newsmagazines (II)

讀英文報的訣竅(下)

- 放大鏡看新聞語彙(續)
- 美國三大新聞週刊
- 放大鏡看新聞句構
- 美國報紙一瞥
- 工具書：讀報必備
- 遠眺英國報紙

大特輯

大同工學院編纂





放大鏡看 新聞語彙 (續)

動詞聯對詞

aid and abet 教唆
bow and scrape 奉承、巴結
chop and change 變化多端，朝三暮四
cut and run 逃之夭夭，溜之大吉
divide and conquer 分而治之
do or die 不成功便成仁
divide and rule 分而治之
forgive and forget 既往不咎
give and take 妥協，互讓
grin and bear it 逆來順受
hem and haw 吞吞吐吐；猶豫不決
hide and seek 捉迷藏
hire and fire 生殺大權（僱用與解雇）
hit and run 打跑戰術（游擊戰）

huff and puff 嚇唬，恐嚇
make or break 不成功便成仁
pick and choose 精挑細選
search and destroy 殲滅戰術（搜索而後摧毀）
spit and polish 擦拭得很乾淨，只重外表明亮，忽略實質功效
show and tell 教學示範
sink or swim 孤注一擲
tar and feather 懲罰
touch and go 無法掌握事情的成敗
wait and see 靜觀其變
wear and tear 磨損，耗損
take it or leave it 要嘛就無條件接受，否則就得拒絕

形容詞聯對詞

alive and well 活靈活現
alive and kicking 活靈活現

(for) better or worse 不論好歹
cut and dried 老套的
dead or alive 不論死活
down and out 一敗塗地，窮苦潦倒
fair and square 堂堂正正
(by) fair means or foul 不擇手段
few and far between 寥寥可數
first and foremost 最重要
free and easy 優哉游哉
(for) good or ill 不管好壞
hale and hearty 神采奕奕
hard and fast (規則) 嚴格的；(方針等) 不變更的
(blow) hot and cold 出爾反爾，反覆無常
null and void 無效的
pure and simple 完全的；道地的



rough and tumble 混亂
safe and sound 安全無恙
spick and span 整齊乾淨
(through)thick and thin
始終不變的, 忠實的
tried and true 屢試不爽

副詞聯對詞

again and again 一再
at home and abroad 國內
與國外
back and forth 來來去去
(to and fro 亦可)
by and large 大體而言
here and there 比比皆是
more or less 或多或少
now or never 千載難逢
on and off/off and on 斷
斷續續
out and out 徹頭徹尾
sooner or later 遲早
through and through 徹
頭徹尾

VI. 外來語 (Loan Words)

大體而言, 當二種語言相互接觸, 或多或少會產生互借的現象 (borrowing), 例如甲國語言會借用乙國語言的某些字彙加以使用, 因此外來語 (loan words) 就是吸收他國文字的轉嫁再生管道, 它不僅是文化的擴散 (diffusion) 與轉移 (transmission) 也是文化的同化 (assimilation)。外來語融入一國的語言之中, 並轉衍為一國常用的字彙。

不同的語言文化一經接觸後, 自然就會引入形形色色的外來語, 古今中外, 語言、歷史已有明證。以英語為例, 借入的外來語相當多, 從拉丁文來的如 agenda (日程表) 與 status quo (現狀), 法文來的如 regime (政權、政府) 與 coup (政變), 從義大利文來的如

fiasco (失敗) 與 scenario (情節、劇本), 從德文來的如 blitzkrieg (閃電戰術) 與 Ostpolitik (東進政策), 從西班牙文來的如 junta (軍事執政團) 與 guerrilla (游擊隊), 從俄文來的如 sputnik (人造衛星) 與 troika (三頭馬車、三人執政), 從日文來的如 samurai (武士) 與 judo (柔道), 從中文來的如 kung fu (功夫), kowtow (叩頭)。

新聞英語提供了為數甚多的外來語, 增加了英文可以借用的同義字 (synonyms), 這些外來語表達了意義相近的字彙, 又不失其明確性 (clarity), 使導英語更經濟與方便。

茲介紹新聞英語中使用頻率高的外來語如下:

agenda (拉丁文) 議程、日程
ad hoc (拉丁文) 特別的、專設的
ad interim (拉丁文) 臨時的、過渡的
blitz/blitzkrieg (德文) 閃擊戰術
bête noire (法文) 惡名昭彰
bloc (法文) 集團
bona fide (拉丁文) 善意
bourgeois (法文) 中產階級
communiqué (法文) 公報
cause célèbre (法文) 著名的法案、轟動的案件
coup/coup d'état (法文) 政變
coup de grâce (法文) 致命的打擊
de facto (拉丁文) 事實上的
de jure (拉丁文) 法律上的
de luxe (法文) 豪華的
détente (法文) 和解
embargo (西班牙文) 禁運
en route (法文) 途中
ex post facto (拉丁文) 溯及往昔
fait accompli (法文) 既成

的事實

faux pas (法文) 過失、失禮
fiasco (義大利文) 失敗、慘敗

force de frappe (法文) 強力攻擊, 核子武力

Gestapo (德文) 祕密警察 (蓋世太保)

glasnost (俄文) 政治上的開放政策

gung ho (中文) 合作、熱心、幹勁 (取中文發音「工合」)

guerrillas (西班牙文) 游擊隊

harikiri (日文) 切腹自殺

impasse (法文) 僵局、觸礁

intelligentsia (俄文) 知識份子

junta (西班牙文) 軍事執政團

kowtow (中文) 必恭必敬, 低聲下氣 (取中文之磕頭)

kung fu (中文) 功夫, 中國武功

laissez faire (法文) 自由放任

modus operandi (拉丁文) 運用手段、策略

modus vivendi (拉丁文) 臨時協議, 暫定協定

nouveau riche (法文) 暴發戶

ostpolitik (德文) 東進政策 (西德與東歐共產)

per capita (拉丁文) 每一個人

perestroika (俄文) 經濟上重建政策/改造政策

persona non grata (拉丁文) 不受歡迎的人

prima donna (義大利文) 主角, 重要角色

quid pro quo (拉丁文) 交換條件

rapprochement (法文) 友

好關係

regime (法文) 政府, 政權

shogun (日文) 幕府將軍

sine qua non (拉丁文) 必要條件

status quo (拉丁文) 現狀

tête-à-tête (法文) 面對面

tour de force (法文) 絕技

troika (俄文) 三頭馬車, 三人執政

tycoon (日文) 工商界鉅子, 企業巨擘

typhoon (中文) 颱風

vis-à-vis (法文) 面對面

yoga (印度文) 瑜珈術

Zeitgeist (德文) 世界潮流, 時代精神

VII. 形容詞複合語

(Adjective Compounds)

形容詞複合語是新聞英語中的一大特色, 打開報紙或雜誌, 我們處處可以發現形容詞複合語在字裡行間出現。由於形容詞複合語出現十分頻繁, 讀者應特別留心注意。

茲介紹常見的類別如下。

名詞 + 形容詞

cost-conscious company

注重成本的公司

fashion-conscious actress

注重時裝的女明星

quality-conscious buyers

注重品質的購物者

duty-free goods shops

免稅貨物/商店

interest-free loan 免息貸款

lead-free gas 無鉛汽油

nuclear-free world 無核戰的世界

tax-free income 免稅所得

fuel-efficient car 省油車

fuel-stingy car 省油車

fuel-thrifty car 省油車

brain-intensive industry 高科技密集工業

科技密集工業

capital-intensive industry

資本密集工業

labor-intensive industry 勞力密集工業

力密集工業

consumer-oriented products

以消費者為導向的產品

export-oriented economy

以出口為導向的經濟

money-oriented societies

拜金主義社會

crime-prone teenager 有犯罪傾向的青少年

earthquake-prone zone 地震頻繁的地帶

地震頻繁的地帶

flood-prone region 水災頻繁的地區

水災頻繁的地區

bullet-proof vest 防彈背心

counterfeit-proof card 防仿冒的信用卡

防仿冒的信用卡

fool-proof plan 萬無一失的計劃

萬無一失的計劃

rust-proof car 防銹車

防銹車

copper-rich state 銅礦產量豐富的國家

銅礦產量豐富的國家

oil-rich country 石油產量豐富的國家

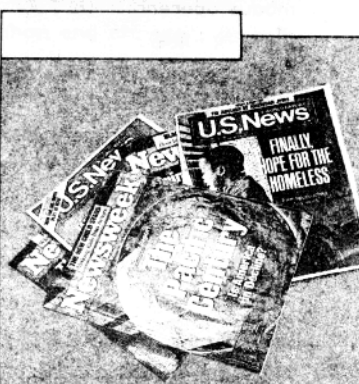
石油產量豐富的國家

opium-rich Golden Triangle

盛產鴉片的金三角洲

impact-resistant bumper

防撞保險桿



美國三大新聞週刊

在時事的報導上, 新聞性的週刊與報紙同樣的重要。美國三大新聞週刊——Time (時代週刊), News

week (新聞週刊), U.S. News & World Report (美國新聞與世界報導) ——享譽國內外, 把各種新

'88 memories; omen for '92?



BONNIE BLAIR: Starred as USA's top medal winner, with a spectacular gold and bronze. Her happiest moment: "When they played the national anthem."



DAN JANSEN: Dazzling on way to figure skating, took in a record-setting time with the other Dutch. One of Canada's who won silver. "I know I won it. The rest."



KERI THOMAS: Bronze medalist stumbled in figure skating duel with East German Katarina Witt. Told coach: "I'm sorry."



DAN JANSEN: Dazzled after winning, he took twice but fell. Won Sprint Award, and said: "It's a good feeling to be."

1982年創立的U.S.A. Today兼顧通俗及趣味性，喜採用大量彩色圖片吸引讀者。

age-long tradition 古老的傳統
island-wide election 全島選舉
nation-wide curfew 全國宵禁

world-wide recession 全球不景氣

名詞 + 形容詞(比較某物之特性)

heat-resistant ceramic 防熱陶瓷
tamper-resistant package 不易開封的包裝
blood-thirsty terrorist 嗜殺的恐怖暴徒
job-hungry graduate 熱切找工作的畢業生
power-greedy politician 愛好權勢的政客
trigger-happy gangster 喜歡動槍的黑道、流氓

名詞 + 形容詞

(以長、寬、高或深之形容詞為主)

knee-high snow 膝蓋高的雪
waist-high water 高及腰部的水
shoulder-high mud 與肩同高的泥巴
week-long meeting 為期一週的會議
month-long vacation 一個月的假期
year-long war 打了一年的戰爭

聞消息向全球報導，深獲世界各地讀者所喜愛。三大週刊每週定期把國內外收回的文稿，估計約在 50~60 萬字左右，取其精華濃縮為 4 萬字到 5 萬字，因此可以說是字字珠璣，提供讀者豐富的精神食糧。三大週刊不僅僅是美國國家性的雜誌，也是全球國際性的巨大媒體，全世界有千萬的讀者，不知不覺中受三大週刊的影響。

時代週刊由亨利魯斯(Henry Luce)創刊於 1923 年，新聞週刊由原為時代週刊總編輯約翰馬丁(John S. Martin)自立門戶在 1933 年創刊。U. S. News 由大衛勞倫斯(David Laurence)創刊於 1933 年，先是採取報紙形態，在 1940 年改為雜誌，勞氏在 1946 年又發行 World Report，報導世界大事，在 1948 年兩雜誌合併為一，取名為 U. S. News & World Report。該雜誌在 1984 年易立，由房地產商人萊哈佛

大學教授柴克曼(M. B. Zuckerman)買下，擔任發行人兼總編輯。以美國的銷售量(circulation)而論，時代週刊的讀者羣約為四百六十萬，新聞週刊的讀者羣約為三百萬，美國新聞與世界報導的讀者羣約為二百一十萬。時代週刊在三份英文雜誌中遙遙領先，堪稱個中翹楚。

三大週刊內容的排編大致相同，以分部報導(departmentalization)為特色。前半部(the front part)著重時間性與時效性的世局報導及世情分析，採用地域分類來報導，例如美國本地(U. S.)的消息，歐洲、亞洲、或中南美各洲的消息及世界消息。後半部(the back part)著重文化思潮面的報導，強調價值性與義性的探討，如科技、醫藥、教育、法律、宗教、倫理、運動、影評、劇評與書評等等。介乎前半部與後半部之間則為工商經濟動態的報導與分析。

pitch-black 漆黑
crystal-clear 清晰
ice-cold 冰冷
grass-green 草綠
rock-hard/solid 堅固
feather-light 輕飄飄
brand-new 嶄新
spanking-new 嶄新
dirt-poor 貧窮
blood-red 血紅
razor-sharp 銳利
hair-thin 細薄
paper-thin 細薄

名詞(主事者) + 過去分詞

GOP-controlled Senate 共和黨控制的參院
government-run industry 國營工業
Soviet-built tank 俄製坦克
state-owned industry 國有工業
U. S.-made fighter 美製戰鬥機

名詞(工具或材料) + 過去分詞

diamond-encrusted necklace 鑲鑽的項鍊
gold-plated statues 鍍金的雕像
nuclear-armed carrier 配備核武器的航空母艦
nuclear-powered carrier 核能推動的航空母艦
radar-guided missile 雷達導航的飛彈
rocket-propelled shuttle 火箭推進的太空梭
sugar-coated medicine 包糖衣的藥品

名詞(具影響力或破壞力) + 過去分詞

flood-shattered area 遭水災破壞的地區
inflation-plagued family 深受通貨膨脹之苦的家庭
strife-torn Beirut 爭亂不斷的貝魯特
trouble-ridden region 麻煩多多的地區
war-ravaged economy 遭戰

爭破壞的經濟
wind-swept island 遭巨風掃蕩的孤島

名詞(地點) + 過去分詞

land-based missile 地面發射的飛彈
space-based SDI 由太空發射的星戰武器
Polish-born pontiff 出生於波蘭的教宗
home-made wine 自家釀造的葡萄酒

副詞 + 加過去分詞

deep-seated/rooted tradition 根深蒂固的傳統
full-fledged plan 充分的計劃, 完備的計劃
hard-won freedom 辛苦掙來的自由
ill-gotten gains 不義之財
long-sought peace 尋找已久的和平
new-found confidence 重獲的信心

三大週刊每週都推出封面故事(cover story), 即每週的重頭大戲與專題特稿, 就內容作解釋性的深入報導(interpretative, in-depth reporting), 因此其內容不只是純新聞事件的客觀報導(objective reporting of straight news), 而是進一步把事件的發生經過加以剖析, 把事件的背景作深入的調查, 再提出精闢的見解, 說明事件具有何種意義及何種影響, 這種把事實、背景與意義三者兼容有之的三度空間(three dimension)報導, 就成為週刊的最大特色了。三大週刊每週封面故事的主題往往不同, 如1988年2月22日的時代週刊以老年人為主題(Grays on the go), 新聞週刊以日本及亞洲四小虎的太平洋世紀作為主題(The Pacific Century), 美國新聞與世界報導以共和黨總統競選人之一的羅伯遜牧師作主題(Robertson's grand design), 1988年3月7日的時

代週刊以巴拿馬的獨裁者諾瑞加將軍(Noriega)為主題(Still in Charge), 新聞週刊以英國查理王子(Prince Charles)為主題(Monarch in Waiting), 美國新聞與世界報導以二十一世紀的公司最高經營者為主題(21st Century Executive)。不過有時候也會以同一主題作封面故事, 例如1988年1月25日的時代週刊以李登輝總統為主題(The Native Son), 新聞週刊也以李登輝總統為主題(After the Chiang)。

除了封面故事之重點主題報導外, 時代週刊不定期推出的隨筆(Essay), 是名家執筆且高格調的專欄, 有內容有見地, 但不易讀。另外由賽地(Hugh Sidey)主寫的Presidency專欄及其他名家所寫的Newswatch專欄, 憑他們豐富的學養、敏銳的觀察力, 寫出精闢優美的文章。新聞週刊也有名家執筆的評論專欄(Opinion), 文章中肯, 值得一讀。新聞週刊的嚮望



tight-knit community 關係密切的社區
well-trained troops 訓練嚴格的軍隊
wide-spread riot 蔓延開來的暴動

名詞 + 現在分詞

belt-tightening plan 節約計劃
decision-making agency 決策機構
fact-finding group 調查實情的小組
fence-mending trip 鞏固地盤的競選之旅
peace-keeping force 維持和平的部隊
rock-throwing marchers 丟石頭的示威者

副詞 + 現在分詞

ever-lasting love 永恒的爱情
far-reaching reform 影響深遠的改革

fast-changing world 改變快速的世界
long-festering crisis 醞釀已久的危機
never-ending arms race 永無終止的武器競賽
oft-conflicting plan 災端頻仍的計劃

介副詞 + 現在分詞

forthcoming conference 即將召開的會議
incoming president 新上任的總統
ongoing task 正在進行中的工作
outgoing premier 將卸任的總理
outstanding event 醒目的事件
upcoming conference 即將召開的會議

過去分詞 + 介副詞

agreed-upon solution 已同意的解決方案

drawn-out war 拖延的戰爭
hoped-for dream 盼的美夢
laid-off worker 被解僱的工人
pent-up emotion 鬱積的情緒
scaled-down business 規模減縮的企業
sought-after proposal 企



美國三大新聞週刊擁有千萬讀者。

鏡(Periscope)著重預測情報及內幕報導，每期最後一頁的時人訪問(Interview)採取一問一答的方式也是新聞週刊之特色。時代週刊文章的報導採取集體編輯制，文稿由記者提供，再由資深編輯修正潤筆寫成文章，新聞週刊則由記者自行撰寫，這是兩大週刊最明顯的不同點。時代週刊每年的一月號選出上一年的風雲人物(Man of the Year)，可以說是特色中的特色。

美國新聞與世界報導內容安排分為六大單元：(1)時事評析(Currents)(2)美國新聞(U. S. News)(3)世界報導(World Report)(4)工商號(Business)(5)地平線(Horizon)(6)實用新聞(News You Can Use)。其中的華府耳語(Washington Whispers)報導內幕消息，明日集(Tomorrow)預測國內外未來之動靜，世情快訊(Worldgram)報導各國的政情、經濟發展

(Economic Outlook)報導經濟未來之發展，這三篇文章不長，可以一讀。該雜誌以分析美國國情見長，其印刷製圖排版為三者之冠。

三大週刊對新聞報導的態度，時代週刊是開放(liberal)，新聞週刊是激進(radical)，美國新聞與世界報導是保守(conservative)。時代週刊用字深奧，寫作風格以華麗(brilliant)著稱，新聞週刊用字平實，寫作風格以直白(straightforward)見長，美國新聞與世界報導則以流暢(free-flowing)取勝。

在知識爆炸的今日與多元時代，三大週刊當能各有其特色，發揮其所长，在競爭之中求精求美，來滿足讀者大衆之需要。讀者如能同時閱讀三大週刊，定可收相輔相成所帶來的相得益彰之效果。